

me nid nimälik logas dofik oka, me vögäd donöfik ä sümedöl folidvög, me duneds bökanasümik, me maged lölik gianagretik muskulagik okik maketajiselana... Älödob in masadacem, e yan cema ofik ätopon visü yan obik. Köso mo neai ämaifükob yani obik, if sevob, das äkomof lomo. Ab atos dido äjenon nesuviko. Semikna ämutob kolkömön ofi su tridem, in yad, e täno äsmililof lo ob me smilil, keli älecedob raviäliki e künidiki. No balna äloegob brietön ofi ko logs disipik, binön ön stad slapik, smililön ön mod seimik pato nejönik. Pö jenets somik äsagof obe:

„Deli gudik! o söl: studan!“, ed äsmililof stupiko, dub kelos ävemükof lenaudi obik kol ok. Äfealotädoböv de löd at, dat ölelivükob obi de somiks kolköms e glidots, ab älabob cemili so plitiki, ko banorem so vidik da fenät, ed äbinos so takedik pö süt at... Äsufädob.

E sunädo du seimna gödo seatob su bed, steifülölo ad datikön kodüli, dat no ovisitob spikädätidodis, yan maifikon, e jiel Teresa nau dodik at sagof laodo pö soliad me folidvög:

„Deli gudik! o söl: studan!“

„Kisi vilol-li?“ spikob. Küpob, das logod ofa binon jemik, begik... Logod, kel nekösömon pö of.

„Sevolös! o söl! desinob ad begön ole duneti ömik... begö! odunolös osi pro ob!“

Seatob, seilob e tikob:

„Käfäd seimik! Atos binon steif ad dämön klini obik, e nos votik. Bemastolöd oli! o ‚Egor‘!“

„Nedob — sevolös! — sedön penedi lü lomän,“ sagof, zuo so lebe gölo, nelaodiko, jemiko.

„Benö!“ tikob, „binosös, diabö! äsä plüdol!“ Elöädob, eseidob obi leni tab, esumob papüri e sagob:

„Nükömolöd isio, seidolöd oli e dikolöd!...“

Nükömof, prüdiko seidof oki sui stul e ko logodanotod döbana lülogof obi.

„Soö! lü kin pened binon-li?“

„Len veg di ‚Warszawa‘, lü zif: ‚Święciany‘, hiele Bolesław Kaszput...“

*Fövot ponotükon.*



# VÖG VOLAPÜKA.

,Daniil Morozov': redakan  
ä vicifal,  
,shido2308@yahoo.com',  
,Ekaterinburg', ,Rossija' / Rusän.

**Jäfidot soğa bevünetik Volapüka.**

YELOD 34<sup>id</sup>.
NÜM: 2.
2024 FEBUL.
PADS: 9 jü 20.

### O Volapükaf lens valöpo!

Primü yel at enotükob penedis tel de Volapükans paseta, sevabo de hiels ‚Jean-Claude Caraco‘ e ‚Abelardo Sousa‘. Vödems at balidnaedo pepübons fa ‚Ralph Midgley‘ ün degyel milzültum-jöldegid. Vemo danob eli Hermann Philipps, hikel etuvom in ragiv lönik ed edigitükom fomü magods materis et. Peneds pemäniotöl vemo enitedons obi; jonons, vio mens tiz mäda bukik äkomipons demü nol. Ettimo no äbinos fasilik ad dagetön fonätapenädi tefü püks nekomunik (keninükamü obsik), e pämod alik äläbükon levemo labani oka. Pö stad nünadefa, kel äkanon-la kodön nennoli, buk alik päreidon mu küpäliko, e legudiko ädalärnoy Volapüki. Äklülös, das Volapük ögeton slopanis e mastanis nulikis, do no övedon kosädame döm valöpo pösevol. Ejinos lü ob, das dü tim anik ‚Ralph Midgley‘ äbüocedom, das äbinom-la Volapükan balik in vol, ab suno äseivom Volapükans dabini votik, kelans äpenons nemödikos Volapüko, ab äkälälons püki at.

Nutimo stad binon vero güik. Fasilos ad dagetön lebukis lemödik medü bevüresod, i kanoy tuvön bepenoti konfidovik Volapüka, ab... bundan tuvemik nünas tupon studi staböfik dina ömik. Töbo plöpoy ad doniokopiedön lemöditi pübotas, ab no tuvoy livüpi ad reidön onis. Volapük labon-li fütüri? Menef okanon-li völfön ad lönedikön ad lifadinäds bevü nüns bundanik?

Vipöl oles gudikünosi valik redakan:

ДАНИИЛ  
МОРОЗОВ

## COGED DEGMÄLID SE „COGIKOS VOLAPÜKIK” fa hiel Rupert Kniele (1887).

### PÜK RIGIK (,KNIELE’).

#### Ein neues Element.

In einer Schule wurde gefragt:  
„Wie viele Elemente giebt es?“

Ein kleiner Junge erhob sich  
sofort und sagte: „Fünf.“

„Fünf, mein Söhnchen, du  
täuschest dich, welches sind die  
fünf?“

„Feuer, Wasser, Luft, Erde,  
Schnaps!“

„Schnaps, warum Schnaps?“

„Ja, mein Vater sagt immer,  
Schnaps ist mein Element, und  
da muss es doch wahr sein.“

### VÖNA=VOLAPÜK (,KNIELE’).

#### Lömin nulik.

In jul sembal päsakos:  
„Lömins limödik sbinoms?“

Pul smalik asustanom  
foviko ed asagom: „Lul.“

„Li-lul, o sonil oba,  
citelok, kioms binoms lul  
at?“

„Fil, vat, lut, tal e filavin!“

„Li-filavin? kikod filavin?“

„Ö, fat obik aisagom:  
filavin binom lömin obik, ed  
atos vo mutos binön  
velatik.“

### VOLAPÜK PEREVIDÖL (,PHILIPPS’).

#### Lömin nulik.

In jul päsakos: „Lömins liomödotik dabinons-li?“

Pul smalik älöädöm sunädo ed asagom: „Lul.“

„Lul-li? O hipul! pölol. Ats lul, kins binons-li?“

„Fil, vat, lut, tail e gein.“

„Gein-li? Kikodo gein-li?“

„Ö! fat obik ai sagom: Gein binon lömin\* obik <, klu atos vo  
muton binön veratik.“

### KÜPET FA ,H. PHILIPPS’.

\* Vöd Volapüka perevidöl: lömin < malon löminis kie-  
mavik u löminis fol ma sev vöna. Neföro pagebon ad malön  
züädi bebuüköl u dinädīs mödiküno palöfölis.

Kludo: *Gein binon lömin obik* → *Löfob geini bu valikos*.

Coged at no mögon in Vp. perevidöl.



PISÜPÄDOB AD LOEGÖN DAYAGÖN NESEVÄDIKANI OBI.

## HIEL BOLEŚ.

*Koned fa ,Maksim Gor'kij'. Petrudatöl fa ,Daniil Morozov'.*

Sevädan semik ekonom obe sökölösi:

„Ven äbinob in ,Moskva' as histudan, so äjenos, das älödob nilädü  
jibalan „somanas” (suemol-li?). Äbinof ji=Polänan, pänemof ,Teresa'.  
Äbinof somo geilik, dofaheri=jilaban nämik älaböl logabobis blägik iko-  
boyumöl e logodi gretik groböfik, äsva me cüd pibecöpöli. Äjeikof obi

feiniki, kel ekoedon-la vivön trāpakāfodi nelogamovik zü baonan yunik. ‚Holmes’ it isagom, das säkād komplitekum nonik päbligādon ome ünü sökod lölik gretik vestigas dastunüköl oma. Äplekob, ägegolölo ve veg soa löfik glumidik, dat flen obik suno püelivükomös de kudadins okik, ed ökanomös lükömön ad säbligön obe böladı fikulik at gidida.

Süpiko medıt obik päropon fa tons futas rönöl pödü ob e vöga nemi obik äsevokādöla. Igüflekob obi, spetölo ad logön dokani: ‚Mortimer’, ab pisüpādob ad loegön dayagön nesevādıkanı obi. Äbinom man lövik mägik labü logod lupuedälık kälöfıko piıeıföl ko cügs kevöfik e herem linumayelovik; bälđotü yels vü kildeg e foldegs, lenlabü klotem gedik e stolahät. Tünabok pro sameds planavik älovelagon len jot omik, ed äpolom pabıfana filāti grünik me bal namas okik.

„Fümıko upardol mäpüdi obik, o dokan: ‚Watson!’ äsagom, du änılikom lü ob, natemölo töbıko. „Is: pö ma rādän < binobs pöp grobälık e no stebedobs jonodi fomedik. Ba älılol-la nemi obik de flen kobädik obsik: ‚Mortimer’. Binob ‚Stapleton’ se ‚Merripıt House’.”

„Filät e bok olıks enotükons obe leigıko mödikosi,” äsagom, „ıbä äsevob, das söl: ‚Stapleton’ < äbinom natı vestıgan. Ab lıo eseıol-li obi?”

„Pıvüđob lü ‚Mortimer’, ed älüjonom oli obe da fenät vobacema kötetavik okik, du äbeıgolol. Bi vegam oba ed ola zugon älı lüod ot, esludob, das sötob vegamorıvön oli ed ito nunädön obi ole. Bo — ma süad obik — sıör: ‚Henry’ < leno pefenükom-li fa täv okik?”

„Stadom vemo gudıko, danö!”

#### VÖDS NEKÖSÖMIK IN TRADUTOD PEGEBÖLS.

ko herem linumayelovik = ‚flaxen-haired’  
pabıfanafilät = butterfly-net

#### POSPENÄD.

Cedob, das no plu sötob notükön cogedis Vöna=Volapükik fa hiel Kniele, bi klülos, das no äfāgom ad prodön vödemis verätik. Änitedos, ab no äfrutos.

Ba osteıfölob fütüro ad vestıgön vödemis fa hiel Schleyer ad setuvön, va vödems datuvala äbinons verätikums.

#### BESPIK BEVÜRESODIK.

‚Danıl Morozov’. Pö votükam vödemas anik datuvala ini Volapük nuik suvo äküpbob, das stül oma no binon fasıliko suemovik (leıgodü penäds Volapükanas ettimik Fransāna=, Litalıyāna=, Rusānapükik). Pato fākam levemik (sevabo vöds me els =ünö! =ıküno < äfinıköls) ästunükon obi. Timakom= penans ela Schleyer i no äjinons löfilön vödis somik. Söl: İparraguirre < in pämod tiädü „Spän in İasam” („Spanyän pö kongred”, sevabo Volapükakongred bevünetik telid) ämäniotom, das pla fom: plidıküno < äbaiädöl ko pükalöns Deütānapükik, efe ko el ‚gefällıgst’, öbinosös tikavikum ad gebön notodoti suemovikum pro pösods netas difik: „plıdölös!” (nu penoyöv elis „binölös flenöfik ad...” u „lebegob dranıko ad...”, ud ıgo „eke pabegos plütıko/dranıko ad...”). Ye — to konsäls at — ‚Schleyer’ fümälıko äbleıbom penön eli „plidıküno” (ed ıgo se mikna, if memob verätıko, eli plidıkünö!).

‚Hermann Philipps’. Kludo no zesüdos, das fegebob timi obik demü vob somik.

Mastans ün tumyel 19<sup>ıd</sup> äsevoms pükis mödik, ab no isue= moms mödikosi dö spik voik. ■

#### KONOTÜL TUMYELA TELDEGID.

Säkoy radıonabroadöpe sovyätarepüblikik: „Lıo herod hıela Krushhıov panemon-li?”  
„Klopot yela: 1969”, broadöp gespıkon.

← So herod ela Krushhıov: de yel: 1953 jü 1964 sekretan balıd komıtetanefa zänık paleta kobädımik in Balatam sovyätarepüblikas < älogoton. ☺ ☺ ☺



## Lits, klebamäplat, e sasenatrup.

Fa ‚Frank Roger, tiäd rigik: ‚The Lights, Some Band-Aid and the Hit-Squad‘, ini Volapük petradutöl fa ‚Hermann Philipps‘.

El \* malon vödis nekösömik finü vödem paplänölis.

**H**iel Norman äseadom len penamatab föfio logetölo e steifölo ad dagetön tiketi dö primaset gudik pro padül alvigik oka as lotolautan\* pö resodatoped flena gudikün okik. Kösömiko älifädöm timi mödikum ad logetön föfio, kas ad penön jenöfiko. Ömna äsäkom ninälo oke, va äbinos leigoso pö alans. Ud ädabinons-li mens, kels ädoplados okis ed äprimons ad laipenön, e vöds äsüikons de doats oksik me flum lunik nenropik?

Täno äküpom pö el ‚router‘ oka lampadili redik liti vifiko kurböli. Nilü on lampadils blövik lul ädabinons, kels no äkurbons liti oksik. Valodo lampadils mäl ädabinons, kels ätefons dunodis distik. Alo äniludom atosi – no äsueomom patädis kaenavik stumema leätronik. Lampadil redik et föro äkösömon-li ad kurbön liti oka? Ud atos äbinon-li bümäl säkäda kaenik? Ab val äjinoj jäfidön nendöfiko, klu no äzesüdos bo ad kudön.

Äzilogom ed äküpom litis nog mödikumis. Älogom onis pö nünöm okik, pö buköm, ed etflano in gul pö televidöm e telefonöm okiks: lits blövik, grünik e rediks. Anis onas äkurbons okis me smaliks timafagots\* distik, votiks no ädunons atosi. Älöädöm de stul ed äzigolom spidiko in löd oka. Id in kvisinöp lits mödik äbinons valöpo. Loged oma ästebon su smalabrana=furnod\*. Leigoso äbinons in slipacem, e jenöfiko valöpo in löd omik: smokitüvians\*, plu=buonädakontagians\*, dins alsotik älabons litalis smalik. Bisarö! Neföro iküpälom ad atos.

„Brefüpilö!“ ätikom. Älogetom ä lampadils valik et, e süpo äsenälom, das ägelogons omi: omi kälädöls, omi daküpedöls. Dremäl ädaikon pö om. „Bos mifätik is jenon“, ätisagom natemölo. „Kanob senälön atosi. Fädo bos etüvob nu. Mögos-li, das desin seimik dabinon pö lampadils at? No te kurbons liti oksik, ab maletons lü ods. Kosädons ko ods, sedons nunis lü ods. Köls, kurbams, timafagots: val at binon kosäd me kot; me kot, dat nosi kanob suemön.“ Igo no äsötom sevön, das seimikos äjenon.

„Ab kisi ye kanob-li dunön dö atos, nü etüvob osi?“ äsäkom ninälo oki. „Ba lenosi osötob dunön. Ba pöjutalienet eglepædon obi.“ Tikod äbinon lusapik, das parats äkosädons ko ods ed ätrigons ta om.

Ba äkanom-li dunön sperimänti pülik: dunoti nendämövik, te ad geedön ladälatakedi oka? As sam äkanom-la tegön lampadilis et. Ad säkurbön onis

## DOG ELAS ‚BASKERVILLES‘.

Fa hiel ‚Arthur Conan Doyle‘. Petradutöl fa hiel ‚Oleg Temerov‘. Tradutod papübön bai koräkots pülik fa hiel ‚Daniil Morozov‘.

### KAPIT VELID. ELS ‚STAPLETONS‘ DI ‚MERRIPIT HOUSE‘ (2).

„Ebo ini nams-li omik?“ äsäkob.

„Soö! äbinom löpo in masad ettimo, klu no äkanob degivön oni ebo ini nams omik, ab egivob oni läde: ‚Barrymore‘, jikel epromof lovegivön oni nenzogo.“

„Älogol-li söli: ‚Barrymore‘?“

„Nö! o siör! äsä esagob ole, äbinom in masad.“

„If no älogol omi, ma kis cedol-li, das äbinom in masad?“

„Ga jimatan lönik omik sötöf-la sevön topi, kö binom,“ potacalal äsagom senälöfiko. „No egetom-li telegrafoti? Ifü pöl seimik söli: ‚Barrymore‘ < it olöfädömös kusadi!“

Äjinos nenspelik ad laifövön dasäki, ab äklülükos, das to käfod huela ‚Holmes‘ no älabobs blöfi, das ‚Barrymore‘ no äkomom pö ‚London‘ dü ettim. Büocedobös, das so äjenosöv, sevabo büocedobös, das man ot äbinomöv läti kan, kel älogon siöri: ‚Charles‘ < as lifik, ed äbinomöv balidan, kel idatuvülön gerani nulik, ven etan igekömom ini Linglän. Kis äsekonöv-li se atos? Äbinom-li konfidovan votikanas ud älabom-li desini badik lönik? Demädi kinik äkanomöv-li labön ad dränälön famüli elas ‚Baskervilles‘? Ämemikob nunedu bisarik se dugayeged ela ‚Times‘ pisekötöli. Atos äbinon-li dun omik u dunot seimana, kel ästeifon ad tadunön disini omik? Dunakod tikovik balik ädabinon ut, keli siör: ‚Henry‘ < ilöfädöm, das üf famül pümoplafükönöv isao, täno els ‚Barrymores‘ ödagetonsöv lödöpi kovenik e laidiki. Ab fe plän somik binonöv vemo bisarik, demölo disini dibälik e

Lärn at eflagon obe vo ti deleneito ävoböle yelis fol (nu binons vels). Poso efinükob buki, keli ai ädrimob ad penön: „Nolavan e Volapük” < in dilis tel. Dil balid binon lifibepenam ela José Brasíliacio de Sousa as lekanan e nolavan. Dil telid ninädon jenotemi Volapüka in zif vönik: ‚Desterro’ — adelo Florianópolis — cifazif tata: ‚Santa Catarina’ (Brasilän), zif, kö lödob. Dil at ninädon penedis valik (55) ela José Brasíliacio pepenölis in Volapük e petradutölis ini Portugänapük. Dil at nog ninädon yegedis valik pepenöl in Volapük e dö pük at, penotükölis in gasesds zifa obik ün yels: 1887–1895. Töbidob ad notükön buki at, ab nen sek. Is, in zif oba, dabinon nited nemödik pro dins kuliva...<sup>1</sup>

Tefü buk at, dabinons ceds gudik flenas kuliva gretik, bevü kelans <binom> profäsoran: ‚Paulo Rónai’: lautan e spikädan ko fam bevünetik, kelan eyufom obi mödiko pö studs obik Volapüka. Ab voiko nog spelob pöti gönöfikün. Ün yel: 1973 medamü söli: ‚Reinhard Haupenthal’ ereafob ad sevön, das Volapük, keli ilärnob, äbinon lemu vönädik. Volapük rigik ela Schleyer pifeafomon fa ‚A. de Jong’: vönäpükavan Nedänik. Feafomam at evotükon vemo Volapüki rigik, keli ob ilärnob.

Ezesüdos pö ob ad studön täno Volapüki perevidöl, ibä Volapükans nutimik (ba jöls u degs) sesumü söli: ‚Donald Gasper’ (yunan Volapükik ela London) änesevons Volapüki rigik, ed ob änedob spodön ko ons ad plägön püki. E somo edunob osi. E fövob ad dunön osi. In tef at, elabob privilegi ad numön bevü kobovobans yufiälik söli: ‚Johann Schmidt’: cifal Volapükaneffa, men sapik, flenöfik e vilöfik. Elärnob mödikosi de om. Söli: ‚Schmidt’ binom lautan buka: ‚Compêndio da Língua Universal Volapük’. ■

### SAGODS ELA ‚DAVID LYNCH’.

No sevob, kikodo mens spetons, das lekan labon-la siämi. Otans lasumons jenöfoti, das lif no labon siämi.

Ai lilob gespiki ot: Sanan obik ekonsälon obe ad no tikön dö dins äs somiks.

<sup>1</sup> Buk at pepübon fa daut ela ‚Abelardo Sousa’ ko tiäd: ‚O Sábio e o Idioma. Florianópolis: IOESC, 2002’ (küpet redaka).

äbinon-la tikod vemo badik, ab ösüükonöv-la sekis nitedik ad deditükön onis de ods.

Ämeditom brefüpilo, täno ägolom lü banacem ad ramenön klebamäplati bosik. Äkötom oni ad tanedils ed äprimom ad tegön lampadilis. Pos minuts deg älovelogom valikosi ed ävestigom lödi lölik oka. Ineküpom litili nonik, valiks pitegons. ‚Pebleinüköls”, ätikom smilülölo. ‚Pesiolöls. Nog jäfidöls, nog nü e säkurböls, ab no palogöls.” No plu äfomons resodi jäfedik. Lampadils äsoelons, kosädazugots\* valik piropons.

„Atosi bo mutoy zelön”, ätikom. Ägolom ini kvisinöp, äramenom ninädiani bira koldik, ed ägegolom lü nünöm oka. Nu ga sio äsötob penön bos. Äleküpälom me tik oka ed äprimom ad vobön.

Latikumo pos minuts zao degluls ek ätoenon kloküli oma. Bisarö!, no äspetom seimani, e fūmo no tü tim at. Ägolom donio lü yan, ed älogom manis fol: nämikans, kels älenlaboms leigedi blövik leigasotik ko siäma-mäk pö om nesevädik.

„Käl kaenik”, balan manas at äjonodom oki groböfiko.

„Säkäd kaenik tefü resod dabinon”, man telid äsagom.

„Mijäfid tefü notetaflum”, man kilid äläsagom. „Is, pö ol.”

„Dalobs-li nügolön ini löd ola ad zilögön?” man folid äsäkom. „No odulos lunüpo.”

Nes stebedön gespiki, mens fol at änügoloms joikölo omi flanio.

„Egitedob”, ätikom. „Lits et äfomons kosädaresodi. Ed ob ädunob saboti. Mans et odatuvüloms kodi döfa. E täno kisi odunoms-li? Fūmo no binoms te trup kälanas. Kälatrup me mans fol binädöl-li? Nö!”

Äklülükos pö om, das atos ökanon badikön vemo. „Esötob preparön gudikum mesüli obik”, ätikom.

Mans ya ifinükoms vestigi vifik löda omik, ed ästüroms okis sui om.

„Kanob plänön osi”, äsagom, ab oms no ädaliloms. ■

### Vöds anik in vödem löpik pegeböls (Linglänapük, Deutänapük):

kosädazugot – communication line, Kommunikationsverbindung;

lotolautan – (← sümü „lotodramatan”) guest author, Gastautor;

mijäfid – malfunction, Fehlfunktion.

plu-buonädakontagian – multiplug, Mehrfachstecker;

smalabran – microwave, Mikrowelle;

smokitüvian – smoke detector, Rauchmelder;

timafagot – (time) interval, Interval (zeitlich).

## KONOT ELA ABELARDO SOUSA.

Fa ‚Abelardo Sousa‘ (1920–1986).

Pelauton ün 1977, is pebukon ma pübot yela: 1981.



‚Abelardo Sousa‘.

Volapük, cedü ob, vo binon pük vemo jönik, fasilik e tikavik, ab lärn püka at eflagon de ob vobi e dedieti mödik. Ekö! bepenam naböfik jenotema at, kel eprimon ün yel: 1970.

Lefat obik: ‚José Brasilício de Sousa‘ (9.I.1854 jü 30.III.1910) < äbinom profäsoran (tefö talav e jenav), stelavan, matematan, musigan e polüglotan. Daced oma pädasevon bevünetiko e nem oma komädon in „Enciclopédia Universal Ilustrada Europeo-Americana“, pübot yela: 1927.

‚José Brasilício‘ ebinom studan balid Volapüka in zif obik: zif vönik: ‚Desterro‘, adelo ‚Florianópolis‘. Evedom Volapükan gretik. Äspodom ai ko mastals mödik Volapüka in Yurop, de yel: 1888 jü 1895. Bevü spodans oma, äküpojöv tidanis, musiganis, sananis, jenavanis e r., äs ‚Auguste Kerckhoffs‘: mastal Volapüka, äsi presidan Volapükakluba ela ‚Paris‘, ‚Rudolf Mehmke‘ (‚Darmstadt‘, Deutän), ‚Franz von Möller‘ (‚Kassel‘, Deutän), ‚Richard Böger‘ (‚Hamburg‘, Deutän), ‚Rudolf Bischoff‘ (‚Graz‘, Lösterän) e votikans.

Spodan Yuropik laidik oma ebinom söl: ‚Ludwig Zamponi‘ äsi profäsoran nivera di ‚Graz‘ in Lösterän, kelan pos jenots yamik Volapüka kongreda kilid in ‚Paris‘ (dil glumidik jenotema Volapüka) evobom töbido i gönü propagid püka ed igo epenom buki tefö buäds Volapüka bu püks bevünetik votik [‚Zur Frage der Einführung einer internationalen Verkehrssprache‘, 1904].

Bevü papürs lemödik lefata obik etuvob penedabuki, voiko ninädöli kopiedis penedas omik numü luldeglul. Evipob ad tradutön penedis at ad kobükön onis pro buk obik tefö



‚José Brasilício de Sousa‘.

lifajenäd lefata oba. Ab lio tradutön-li penedis at nes sevön Volapüki? Äbinob lo sfin <sagöl>: „Tuvedolöd kläni obik ud olufidob oli!“

Äbinos vobod fikulik e ti nemögik, ab „nemögikos no dabinon“, äsagom lefat obik.

Balido, eprimob studi Volapüka medü vödaliseds e gramatanoms smaliks, kels pepreparons fa lefat oba. Vödabuks oma peperons. Epenob pösodes lemödik is in Brasilän tefö vödabuks e gramats. Änedob i remön onis pro studs obik, ab edagetob nosi!

Nek äsevon Volapüki u, if äsevons-la oni, num somanas äbinon so smalik, das äkanoyöv dakalkulön onis ad doats okik. Täno esludob ad penön bukatedanes e bukemes in Yurop e Tats Pebalöl, begölo kleilükamis tefö vödabuks e tidabuks Volapükiks. Du äspelob <benoseki>, ästudob ai, äyufidölo ai vödabukis <brefik pro püks> Linglänik, Fransänik, Deutänik, latinik e r., kö ävestigob stamädavödis, kels efomons vödastoki Volapüka. Äbinos gianagretavob! Äjinob binön el Champolion telid.

Se Yurop egetob nosi, toä äspodob laiduliko ko ‚CDELI‘ [‚Centre de Documentation et d’Etude sur la Langue Internationale‘] in Jveizän, e ko söl benodistik: ‚Reinhard Haupenthal‘: sperantan, kel enotükom ün 1974 buki ömik dö bibliograf Volapüka. Te bukem zifa: ‚Konstanz‘ (Deutän) esedon obe eli „Glamat blefik flento-volapükik“ ela Johann Martin Schleyer (datikan püka). Binon bukil plagöfik, ab vemo brefik. To atos, eyufon obi mödikna.

Fino flen obik: profäsoran: ‚Miranda‘<sup>1</sup> esedom obe gramati sa vödabuki smalik Linglänapükik=Volapükik Meropana: ‚Klas August Linderfelt‘, penotüköli in zif: ‚Minnesota‘ (Tats Pebalöl) ün yel: 1889 <u 1888>. Buk at binon seledikün, e medü on ekanob ya studön e lärnön Volapüki, e fino tradutön penedis valik lefata oba ini Portugänapük!

<sup>1</sup> Profäsoran: ‚José Pedro Miranda‘ binom presidan ela ‚Sociedade Ribeirãoopretana de Lingüística‘ e fūnan ela ‚Ribeirão Preto Esperanto Clube‘ (1966) ed ela ‚Instituto Esperantista de Ribeirão Preto‘ (1973). Profäsoran: ‚Miranda‘, sosus esevom nitedi obik pro sperant, esedom obe bukis e vödabukis speranta pro studs oba (*küpet lautana*).